

Established in 1975



W • A • I • T • I

Western
Australian

Institute of

Translators and
Interpreters Inc

Newsletter

February 2006

In this issue

Upcoming events	p 2
WAITI Wine Tasting and Seminar – 24 February	
NAATI Forum on Revalidation – 15 February	
Competencies Scoping Final Report – Feedback by 24 February	
In the news....(and beyond)	p 2
Native tongues spell the end	
Hospital pays dearly for language mix-up	p. 3
New Minister for State Multicultural Affairs portfolio	
Words of the Year – 1975 to 2004	p 4
Useful tips	
ConsultWA – Have your say	
Send cash online to over 200 countries	
How to Complain in the Health System	
5Ps of Professional Service Business Marketing	p 5
In case you missed it	
Ethical Seminar – Women’s and Children’s Health Services	
End of Year Luncheon	
Your Institute has been busy	p 5
Australian and New Zealand Standard Classification of Occupations	
NAATI Revalidation Proposal – WAITI and AUSIT in accord	p 6
From the Committee	p 8
New financial year fee structure to include discount	
Welcome to our new members	
WAITI Membership Benefits 2006/07	Enc.
Form for Feedback on Competencies Scoping Project	
Networking Event flier and wine order form	
Critical Link 5	

WAITI
P O Box 663
SUBIACO WA 6904
mob 0432 832 036
waiti@iinet.net.au
www.waiti.iinet.net.au

Upcoming events

WAITI Member Networking

Wine Tasting and Seminar

24 February (Fri.) from 5:30 pm

Join colleagues from AUSIT and ASLIA at the Bayswater Tennis Club on Garratt Road to enjoy delicious finger food, wines supplied by Ultimo Liquor, and stimulating talks by three colleagues on signed, rare and emerging and mainstream languages. The evening will be an opportunity to reflect on the experiences that are unique to your language and those that are common to all practitioners. See flier for more details. Entry fee: \$10

Wine orders: per carton (\$6 a bottle) by 10 March

NAATI Forum on Revalidation

15 February (Wed.) from 4:00 pm

NAATI invites all Translators and Interpreters, T&I service providers and all other industry stakeholders to attend a forum to discuss its proposed system of periodic revalidation of accreditation. Please visit

<http://www.naati.com.au> to download a copy of the second Discussion Paper on the topic, which presents precise parameters for a system of revalidation. See also the article in this newsletter outlining the positions taken by the professional associations in response to the NAATI Discussion Paper. Members are encouraged to familiarise themselves with the documents prior to attending the forum.

Venue: Curtin on the Park, Bldg 104
Curtin University, Kent St, Belmont

Time: 4:00 pm to 7:00 pm

Competencies Scoping Project Final Report

Submissions close 24 February

Just before the end of year break, Service Skills Australia released the Final Report on the Competencies Scoping Project: *Career Paths and Training for Interpreters and Translators* (<http://www.serviceskills.com.au>). A Feedback Form is reproduced herein for the convenience of members.

In a covering letter to the release, the Project Manager, Ms Susan Briggs said:

The aim of this final report is to garner general support for further investigation into national qualifications and competency standards for translating and interpreting.

The report is the result of a project to investigate the skills needs of translators and interpreters and to determine the need for national qualifications. The project involved a 'scoping' exercise to develop a profile of the industry and relevant stakeholders. The current situation with regards to training and qualifications is described, and the skills and knowledge needs of the industry, as well as the scope and levels of any potential competency standards and qualifications, have also been identified.

As a result, the final report reflects due process and summarises the findings of the consultations that were conducted, including identifying additional work to be done and questions to be answered. That detailed work will come at a later stage in a new project.

We welcome your support for the recommendations outlined in the report. Please take the time to complete the feedback form and return, via email, to info@serviceskills.com.au or post to GPO Box 4194 Sydney 2001.

Feedback closes 24 February 2006.

Your comments and opinions are highly valued and greatly appreciated.

In the news....(and beyond)

Native tongues spell the end

Most of Australia's indigenous languages are dying out and will be forgotten, unless urgent action is taken, a national survey commissioned by the Federal Government has found.

The report by the Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies found only 18 of the 250 known Aboriginal languages were safe.

Of WA languages, Nyoongar, used in the South-West, and Miriwong, used in the Kimberley, were considered safe. But Pitjantjatjara and Yankuntjatjara, used in the Western Desert, Yindjibarndi and Nyangumarta, used in the Pilbara, Bunuba, used north of Fitzroy River and Bardi, used north of Broome, were at risk.

The West Australian – Saturday, February 4, 2006, p. 53

Hospital pays dearly for language mix-up

A WA hospital has been forced to pay damages to a woman given a hysterectomy without her consent, because the gynaecologist did not ensure she fully understood what was involved in the operation.

A payout was made after the State's health ombudsman found the woman, who spoke English as a second language, should have been provided with an interpreter to fully explain the procedure. Instead, the doctor relied on the woman's husband, for whom English was also a second language, to relay the information to her.

In his latest annual report, Office of Health Review director Eamon Ryan, said it was in the doctor's best interests to ensure an independent interpreter and not a family member was used to inform patients about procedures.

The case is one of a number highlighted in the report by Mr Ryan, who received 1741 complaints against WA hospitals, doctors, dentists and disability service providers last financial year. He does not reveal the names of hospitals or doctors against whom complaints are made.

The West Australian – Thursday, December 22, 2005, p. 48

Case Study Gynaecology Procedure

A man complained on behalf of his wife, who was in her early 40s, about a procedure performed by a gynaecologist. English was not their first language and they complained that they did not understand the information provided to them during a pre-operative consultation and therefore had not given informed consent to the procedure.

The gynaecologist said he told the patient she required the removal of her left ovary because he had found cysts covering it during a tubal ligation. He said she told him she suffered from heavy periods and he had recommended the removal of her uterus to threat this problem. He felt her husband understood the gynaecological concepts and that his wife had chosen him as her interpreter.

During surgery, the gynaecologist discovered that the right ovary was also covered by cysts so he decided to remove both ovaries and the uterus. The woman said she did not know she had consented to a full hysterectomy and was

upset that she now needed to take hormone replacement therapy.

Independent expert advice indicated there was no urgency to remove the right ovary and the gynaecologist could have left it in place and discussed his findings and other treatment options with the patient.

In the issue of informed consent, advice was that generally it was in a doctor's best interest for an independent interpreter, not a family member, to be used to ensure information was interpreted accurately. After a conciliation process, a financial settlement was agreed.

The West Australian – Wednesday, December 28, 2005 Health+Medicine p. 5 (Source: Office of Health Review)

New Minister for State Multicultural Affairs portfolio

The Office of Multicultural Interests late last year welcomed the appointment of a new minister to the portfolio of multiculturalism to replace the outgoing the Hon. Bob Kucera.

Margaret Quirk was elected as the Member for Girrawheen in 2001. On 25 November 2005, Margaret was sworn in as Minister for Disability Services; Citizenship and Multicultural Interests; Seniors and Volunteering; Minister Assisting the Minister for Federal Affairs.

Margaret went to school in Perth, and completed her legal studies at the University of Adelaide where she obtained a Bachelor of Laws with Honours in 1981. In the same year she was admitted as a Barrister and Solicitor. Margaret completed a Master of Arts in Public Policy at Murdoch University in 2002.

Margaret has worked as Assistant Director, Administrative Review with the Department for Immigration in Canberra; a prosecutor for the Commonwealth Director of Public Prosecutions; for a major national law firm in Perth; as a ministerial advisor on energy and environmental issues; and as Regional Counsel for the National Crime Authority in WA.

Margaret is recognised as having a strong sense of social justice, an unflagging work ethic and a commitment to delivering open, compassionate and effective government which serves the common good.

She enjoys reading, participating in a range of social justice and Labor party organisations, watching rugby and AFL football, and swimming.

The Hon. Margaret Quirk, MLA
 Minister for Citizenship and Multicultural Interests
 10th Floor, Dumas House
 2 Havelock Street
 WEST PERTH WA 6005
 Phone: 9213 7000
 Fax: 9213 7001
 Email: margaret-quirk@dpc.wa.gov.au

<http://www.ministers.wa.gov.au/quirk/index.cfm?fuseaction=biography.main>

Words of the Year – 1975 to 2004 How many do you know?

A list of the words of the year from 1975, when WAITI was founded, to 2004, as quoted by Susie Dent in her book *Larpers and Shroomers: The Language Report*

1975 detox	1990 applet
1976 Trekkie	1991 hot-desking
1977 naff all	1992 URL
1978 trainers	1993 having it large
1979 karaoke	1994 Botox
1980 power dressing	1995 kitten heels
1981 toyboy	1996 ghetto fabulous
1982 hip-hop	1997 dot-commer
1983 beatbox	1998 text message
1984 double-click	1999 google
1985 OK yah	2000 bling bling
1986 mobile	2001 9/11
1987 virtual reality	2002 axis of evil
1988 gangsta	2003 sex up
1989 latte	2004 chav

The West Australian – Wednesday, October 20, 2004

Useful tips

ConsultWA – Have your say

ConsultWA is a one-stop shop of State Government community consultations and provides information for those interested in active citizenship, community consultation and participation.

The ConsultWA website provides easy access to information about Government consultations being conducted by Western Australian state government departments and agencies on issues in your area.

Have your say on ConsultWA at: www.citizenscape.wa.gov.au/consultwa

Send cash online to over 200 countries

There is now a convenient way to transfer cash overseas from the comfort of your own home.

All you need is a Visa or MasterCard credit or debit card, and internet access.

Western Union, a subsidiary of First Data Corp, has launched its Australian online money transfer service, which will enable consumers to send funds to more than 200 countries.

The company says its online money transfer system is a secure and efficient way to send funds worldwide. It is available 24 hours a day, seven days a week. Users can check the status of their transactions at any time.

For more information, go to <http://www.westernunion.com.au>, or call 1800 01 500.

How to Complain in the Health System

FIRST, TRY TO FIX THE PROBLEM

Attempt to resolve the issue directly with the health service provider by writing or speaking to them. Give them a chance to address the problem and put things right.

MAKE A VERBAL COMPLAINT

Remain calm and polite so they can understand you. But remember verbal complaints can be easily overlooked.

MAKE A WRITTEN COMPLAINT

If you submit it in writing, then someone has to take on the responsibility of writing back to you. Be firm but polite and keep it less than two pages. Remember to keep a copy of your letter.

IF YOU ARE DEALING WITH A PUBLIC HOSPITAL

Complaint co-ordinators or patient liaison officers will receive your complaint and direct it to the appropriate person.

IF YOU ARE DEALING WITH A GP OR PRIVATE HEALTH GROUP

Ring and ask about their internal complaint process. Ask to speak to a unit manager, practice manager or head of department.

IF YOU ARE STILL NOT HAPPY

You may wish to request a meeting with the chief executive or general manager of the public hospital or private health service. If not, try outside help.

THE OFFICE OF HEALTH REVIEW

An independent statutory body established under an act of Parliament to investigate complaints against any health service. There is a one-year time limit to register a complaint. Then the matter can take from two weeks to 12 months to be dealt with. Phone 9323 0600 or 1800 813 583.

The West Australian – Wednesday, December 28, 2005 Health+Medicine p. 5

5Ps of Professional Service Business Marketing

The 5Ps of Professional Service Business Marketing is a model to help you plan and clarify your marketing direction. Each P below has a list of questions to consider when you develop your marketing strategy.

Positioning – Communicate with your prospects exactly why they should do business with you.

Packaging – Package and present your services to generate interest and response from qualified prospects.

Promotion – Get more qualified prospects to call who are ready to do business with you now.

Persuasion - Turn those who call you into immediate sales ... often over the phone.

Performance – Keep clients coming back and referring others ... forever.

For more on how to market a professional service like interpreting and translation, visit <http://www.actionplan.com>

In case you missed it

Ethical Seminar - Women's and Children's Health Services 9 December 2005, Princess Margaret Hospital

A half-day seminar on ethical issues for interpreters working at PMH and KEMH was organised by the Language Services Coordinator, Charlie Anderson. The keynote address was given by WAITI President, Heather Glass, who then joined Ella Davies, Director of WA Interpreters Pty Ltd, to form an expert panel for a workshop on ethical dilemmas. Over 100 practitioners and health professionals took part.

Heather gave the interpreters a very thorough insight into the current situation of their

industry. She started her talk by comparing our position with 'the frog in the well' situation where we can only see the very little circle of light (at the top of the well) and nothing else of the wide world around us. She continued, in her logical, yet humorous style, to 'paint the whole picture' of the industry and its major stakeholders to the audience, which listened flabbergasted to the revelation that was unfolding in front of them.

Especially interesting to interpreters was the insight into the structure of NAATI. Although it is an incorporated, private company, its major shareholders (to whom NAATI is fully accountable) are the Ministers for Multicultural Affairs in each state. To some present this was the first time that anyone had ever given them details of the hierarchy in which they operate.

'This is why it is so important to become a member of your professional association', Heather stressed at the end. 'By joining your professional association you will not just learn what is going on, but have your say and input into the future of your profession.' - *Ella Davies*

End of Year Luncheon 10 December 2005, Muscats Restaurant, The Vines Resort

On Saturday 10th December 2005, WAITI invited AUSIT colleagues to join WAITI members to celebrate the end of a busy year at a pleasant buffet luncheon at The Vines Resort. About two-dozen practitioners, partners and friends were delighted with the company and the now obligatory raffles. Prizes included a hand crafted jarrah aromatic oils box, a stunning table cover from the Middle East, chocolate wine, and Olive Groves organic olive oil. Attendees also received festive gifts from the WAITI Committee.

Your Institute has been busy

Australian and New Zealand Standard Classification of Occupations (ANZSCO)

A throw away comment by a participant in the national Competencies Steering Group alerted WAITI to the fact that the Australian Bureau of Statistics have been re-defining the professions - including Interpreting and Translation - under the Australian Standard Classification of Occupations, in preparation for this year's Census.

Interpreters and Translators have been for many years classified with Miscellaneous

Social Professionals under 'Other Social Professionals' along with historians, anthropologists, linguists and criminologists. (<http://www.abs.gov.au/AUSSTATS/abs@.nsf/Latestproducts/36C42A87D7C0BD1DCA25697E00184DB8?opendocument>). Trans-Tasman collaboration between statisticians over the last three or four years presages a change. It would now appear that we are to be aligned with social workers, psychologists, counselors, and ministers of religion as 'Social and Welfare Professionals' (<http://www.abs.gov.au/Ausstats/abs@.nsf/0/61985767ED3C23BECA257089001A9666?opendocument>).

Discussion with the ABS revealed that the decision was driven primarily by the need for statistical validity in terms of population size. The numbers of interpreters and translators in either or both Australia and New Zealand at this point in time are too small for a stand-alone classification. By the time WAITI heard of the project, no further changes to classifications could be contemplated. There was still, however, time to give input to the definitions before the end of year break.

At short notice, WAITI contacted the Presidents of AUSIT (the Australian Institute of Interpreters and Translators), NZSTI (the New Zealand Society of Translators and Interpreters), ASLIA (the Australian Sign Language Interpreters Association), and SLIANZ (the Sign Language Interpreters Association of New Zealand) to collaborate on a response.

The group agreed that 'Social Professional' locates Interpreters and Translators as an underpinning service for anything requiring more than one person, as all business, diplomatic and community activities can be seen to entail a social element: 'communication between people'. The notion of practitioners as belonging to the 'helping' professions, however, was deemed ill informed, and generally anachronistic. While the classification cannot at this stage be changed, the following definitions have been discussed, agreed and proposed, and at last report were being viewed favourably by the ANZ Bureaus of Statistics.

Interpreter: a person who transfers a spoken or signed language into another spoken or signed language, usually within a limited time frame, and usually when the participants requiring the interpretation are present.

Translator: a person who transfers a source text from one language into another, usually within an extended time frame, which allows corrections and modifications, and usually

without the presence of the participants who require the translation.

The group commented on proposed detailed definitions, rejecting some and amending others (the full ABS document is available here:

<http://www.abs.gov.au/AUSSTATS/abs@.nsf/DetailsPage/1221.02005?OpenDocument>). In particular, the statisticians had proposed that sign language be considered a 'specialisation' for the profession of interpreting. The practitioner group pointed out the following.

The implication is that as an Interpreter, if a practitioner wants to specialise, they will effectively learn another language, aka, sign. Specialisation is by field, or in the case of Interpreters, setting, or even domain, but not by language. For example, in Australia, Interpreters may specialise in the conference setting, in the legal field, or – typically - in the community or business domains. Translators, on the other hand, may specialise in such fields as medical and pharmaceutical, literary works, subtitling, legal and/or patents, technical and scientific, and so on.

The ABS advises that a formal response on the submission from the practitioner associations will be forthcoming in April. Otherwise, the submission was an excellent exercise in open communication between practitioner associations.

NAATI Revalidation Proposal WAITI and AUSIT in accord

In 2003, NAATI published a Discussion Paper in which it advised that under its constitution it was required by its government shareholders to introduce a system of revalidation of accreditation. A second Discussion Paper outlining concrete proposals for such a system was published last year for comment by 16 December 2005 (<http://www.naati.com.au>). WAITI, AUSIT and ASLIA have all submitted formal responses, summarised below.

First, however, some underlying considerations.

1. While relevant external and expert reports have been completed and are under consideration (the Cook Report, the Rater Reliability Report, the Competency Scoping Project Report), issues raised by WAITI in 2003 relating to quality control in the NAATI accreditation process and failure to integrate NAATI testing and

modern practitioner training are yet to be resolved.

2. Accreditations to date have been awarded in perpetuity. NAATI's legal advice is that accredited persons cannot be required to revalidate, meaning over 20,000 accredited persons cannot be forced to revalidate, and the requirement to revalidate can only apply from new accreditations.
3. NAATI acknowledges that it is professional organisations that in all other industries monitor the competence of their members.
4. NAATI proposes to charge entities delivering PD workshops to have their workshops endorsed for applicability to the earning of revalidation points. Practitioner consultation in the Competency Scoping Project has identified a far wider range of necessary skills and knowledge than has ever been envisaged by NAATI, demonstrating that NAATI does not have its finger on the pulse of the profession and the PD that is important to practitioners.
5. The WAITI Committee has resolved to formally approach its sister organisations to collaborate on two interlocking systems: formally recognising practitioners who are actively earning a living from their profession and undertaking relevant ongoing professional development, and a nationally inclusive Board of Professional Conduct. These two moves parallel what NAATI is seeking to do, but further introduce an important dimension that NAATI is unable to monitor; ethical practice.

WAITI position:

1. Revalidation is not an objective NAATI should be pursuing. NAATI should focus on implementing the Cook and Rater Reliability Report recommendations, and leverage:
 - (a) moves by the professional associations to link accreditation with ongoing practice and professional development,
 - (b) the work being done by the profession in relation to competencies.
2. NAATI must resilie from the suggestion that it is a professional organisation with the authority to speak for the profession. NAATI is a company providing testing on a commercial basis, and as such, must act in the interests of its corporate shareholders. It cannot act in the interests of the profession where that would conflict its obligations to its shareholders.

ASLIA position:

ASLIA National strongly endorses both the revalidation concept and revalidation being made compulsory, supports the proposed terms of practice, the implementation date and periodicity of revalidation, and hopes the system will address:

- arrested development of practitioner skill
- attrition from the profession
- lack of progress from Paraprofessional to Interpreter accreditation.

Specific concerns ASLIA has with NAATI's proposal relate particularly to quantity taking precedence over quality:

- the proposal appears too reliant on individual confidence and motivation to learn; without clear guidelines for interpreter trainers it may become a 'paper-signing exercise' with no real evidence of learning and development
- accredited interpreters should be mentored and subject to periods of structured internship
- remote and rural practitioners may need more practice and PD, rather than less
- there needs to be clarification of the cost implications for professional associations providing PD
- the list of examples of PD activities does not reflect the needs of Auslan practitioners

AUSIT position:

1. AUSIT agrees that the level of ability which accreditation supposedly attests must be regularly confirmed by some means so as to maintain the validity and reliability of accreditation as an indicator of ability.
2. AUSIT disagrees that NAATI itself should design and implement the means by which this is done, namely a system of data collection and obligatory reporting.

AUSIT's specific concerns are:

- NAATI appears to be styling itself as a professional organisation
- Realisation of NAATI's 'top-down' authoritarian proposal will compete with the 'bottom-up', voluntary system AUSIT is currently developing, where practitioners will only participate once they perceive a real benefit to do so

- NAATI appears willing to omit all reference to ethical conduct in its criteria for revalidation
 - Revalidation is only relevant to those deemed to be independent contractors; which is the vast majority of practitioners in Australia. NAATI's suggestion that end-users of T&I services will have strict policies to give preference to accredited practitioners would appear to be contrary to the spirit of the various Trade Practices Acts.
 - Accreditation only has importance in the Community domain as a prerequisite for work as an interpreter or translator; it is of scant relevance to the Business domain and will tend to split rather than unite the profession
 - Revalidation will create a position of conflict between NAATI and its government shareholders by (a) reducing the number of accredited practitioners and (b) strengthening their bargaining position and ability to charge more to government users
- AUSIT is keen to see NAATI address the various issues raised over the years concerning its core business, which is the design and provision of tests.

From the Committee

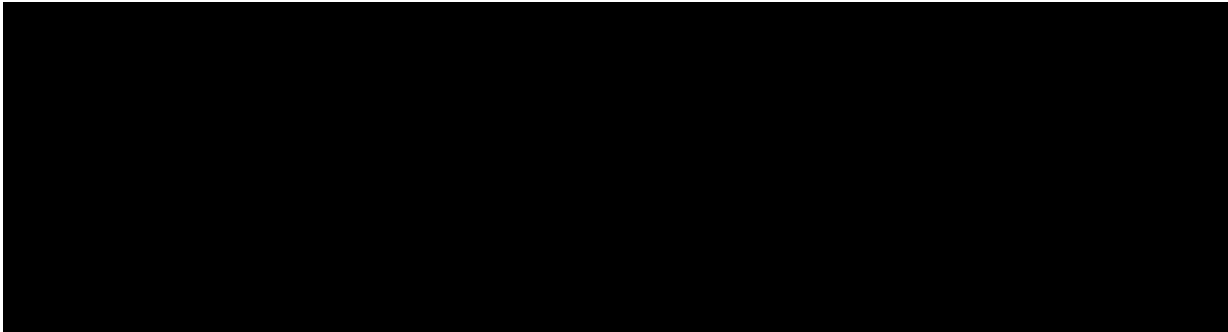
New financial year fee structure to include discount

At its February 1 meeting, the WAITI Committee discussed and agreed a new fee structure from July 1 this year. The last increase in membership fees was 2003, when members were given the CD-ROM WAITI Member's Kit. As of July 1, across all categories members will be able to lock in their current fee level by paying for two years of membership at once. For two year memberships, Members will pay \$110, Associates \$90, and Fellows \$120. Otherwise, for single year memberships, fees will increase between five and ten per cent. For further details, refer to the schedule of Membership Benefits herein.

Welcome to our new members

Leonie Lundy (Spanish)

Bronwyn Nasi (French)





W • A • I •
T • I

WAITI Membership Benefits 2006/07

<p>Fellow / Member</p> <p>Membership fee (2 yr discount): Member \$60 (\$110); Fellow \$65 (\$120)</p> <p>Full voting rights Listing in website directory Access to WAITI e-bulletin CD-ROM Member's Kit Member discounts Invitations to events Quarterly printed newsletter</p>	<p>Student Member</p> <p>Membership fee: \$15 (\$20)</p> <p>(Only available to unaccredited persons enrolled in an Award Course)</p> <p>Right to vote for a student representative on the committee Student discounts Invitations to events Quarterly newsletter</p>
<p>Associate Member</p> <p>Membership fee: \$50 (\$90)</p> <p>Full voting rights Listing in website directory (only available to Paraprofessional accredited Associates) Access to WAITI e-bulletin CD-ROM Member's Kit Member discounts Invitations to events Quarterly printed newsletter</p>	<p>Life Member</p> <p>Membership fee: NIL</p> <p><u>NAATI accredited:</u> as per Fellow / Member / Associate Member, in line with accreditation</p> <p><u>Non-accredited:</u> Acknowledgment on website Access to WAITI e-bulletin Member discounts Invitations to events Quarterly newsletter</p>
<p>Country Member</p> <p>Membership fee: \$30 (\$50)</p> <p><u>NAATI accredited:</u> Full voting rights Listing in website directory Access to WAITI e-bulletin CD-ROM Member's Kit Member discounts Invitations to events Quarterly printed newsletter</p> <p><u>Non-accredited:</u> See Honorary / Corporate / Social Member (as applicable)</p>	<p>Honorary Member</p> <p>Membership fee: NIL</p> <p>Acknowledgment on website Invitations to events Quarterly newsletter</p> <hr/> <p>Corporate Member</p> <p>Membership fee: \$110 (\$200)</p> <p>and</p> <p>Social Member</p> <p>Membership fee: \$25 (\$40)</p> <p>Invitations to events Quarterly newsletter</p>



Career Paths and Training for Interpreters and Translators

Name: Organisation:

Contact Details
(optional)

Please read the following statements and tick the appropriate box:

RECOMMENDATIONS	Agree	Disagree
1. That industry and its stakeholders endorse the principle of a Competency Based Training approach to Translating and Interpreting education in the Vocational and Technical Education sector.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. That a Certificate IV is developed which: <ul style="list-style-type: none"> ▪ has a clear vocational outcome of a bilingual aide ▪ is titled to reflect the diverse job roles and titles of the vocational outcome of this qualification ▪ provides a pathway, but not automatic, to an interpreting Diploma (which would have further entry requirements based on LOTE and English fluency and potential to learn transfer and other skills specific to interpreting). 	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. That an appropriate Certificate III course be developed to provide an entry level pathway to Certificate IV.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. That a Diploma be developed which: <ul style="list-style-type: none"> ▪ has a clear vocational outcome of a bilingual paraprofessional ▪ is titled to reflect the diverse job roles and titles of the vocational outcome of this qualification, for example, the working title used in this report “Diploma in Language at Work”. 	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. That competency standards developed include in addition to transfer skills, emphasis on risk and limitations of the work that must be undertaken, ethics and identifying role and role boundaries.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

RECOMMENDATIONS	Agree	Disagree
<p>6. That an Advanced Diploma be developed which reflects the frameworks detailed in this report and which addresses:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ has a clear vocational outcome of translator or interpreter ▪ the appropriateness of weighting given in this report to core transfer skills and other related competencies ▪ appropriate entry and exit level requirements ▪ the degree of simultaneous whispered interpreting required at this level as “whispered summary” or chuchotage (i.e. full whispered interpreting) ▪ the adequacy of current descriptors of Auslan competence ▪ skills related to practitioners understanding and dealing with T&I agencies ▪ skills related to interpreting over the telephone ▪ research into national and international literature on relevant T&I issues identified in this report, and literature on approaches to competencies. 	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<p>7. That further discussion occurs between the developing body and NAATI, to explore the interface between NAATI’s accreditation system and the proposed competency standards and qualifications.</p>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<p>8. That development of competency standards and qualifications involves input from and consultation with industry and the full range of stakeholders to ensure that the requirements of all job outcomes and various issues are properly represented, including as relevant for each qualification:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ practitioners of translating and interpreting ▪ English as a Second Language (ESL) and Languages Other Than English (LOTE) representatives ▪ institutions and industries employing or contracting Bilingual Aides as well as Translators and Interpreters ▪ remote and regional translators and interpreters ▪ indigenous translators and interpreters ▪ interpreter and translator trainers. 	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

General Comments:

Thankyou for your time!

Return your completed form, via email, to info@serviceskills.com.au or post to GPO Box 4194 Sydney 2001.



W • A • I •
T • I

Established in 1975

Wine Tasting and Seminar

a WAITI networking event

One Coin, Two Faces

Understanding spoken and signed interpreting

This inaugural Member Networking event for 2006 will be a unique opportunity to enjoy a few quiet drinks and delicious finger food with colleagues from the three professional associations represented in WA - WAITI, AUSIT and ASLIA - and discuss matters of concern or interest to our profession.

Our keynote speakers will shed some light on various aspects of the interpreting process in the worlds of Auslan and spoken mainstream and emerging languages. As interpreters, we are as likely to assume that our work is very different as we are to assume it is much the same. Both assumptions are both correct, and incorrect.

Confirmed speakers are Karen Bontempo, leading Auslan practitioner, Dagmar Dixon, who has developed and delivered many courses for practitioners in Indigenous and rare and emerging languages, and Branka Katalinic, a practitioner in Croatian, a language that is a member of one of WA's mainstream language groups.

The event will also include sampling of a wide selection of quality cleanskin wines provided by Ultimo Catering and Liquor, which can be ordered before March 10 at bargain prices by all members, colleagues, family and friends.

5:30 to 7:30 pm Friday 24 February 2006	Bayswater Tennis Club Garratt Road, Bayswater
---	--

\$10.00 Entrance Fee

includes red, white and sparkling wine tasting, and a range of anti pasto and finger foods

For indicative numbers please RSVP by: 20 February 2006 to waiti@iinet.net.au